

# El lenguaje coloquial en Galdós. Paremias y locuciones con elementos somáticos en las *Novelas españolas contemporáneas*

Trinis A. Messina Fajardo  
UNIVERSITÀ DI ENNA KORE



## Introducción

El estudio presentado en el póster se basa en una investigación en curso sobre las Unidades fraseológicas, en particular sobre el análisis de locuciones coloquiales y paremias, que contienen elementos somáticos, extraídas de las “Novelas españolas contemporáneas” de Benito Pérez Galdós (1843-1920).



Galdós, en 1897, en su Discurso de entrada a la Academia Real de la Lengua, titulado “La sociedad presente como materia novelable” mencionaba los elementos que hacen de la novela una imagen de la vida, y entre ellos señalaba que era el lenguaje, “marca de la raza”, uno de los más significativo (p. 8). La obra galdosiana se caracteriza por una gran riqueza lingüística. Todos los lenguajes están representados en sus novelas y en su teatro, desde el lenguaje estándar, el político, el jurídico, el lenguaje científico, la oratoria hasta el lenguaje familiar con sus giros y modismos.

El autor canario, que fue un observador meticuloso y de muy buena memoria, recogía todo tipo de expresiones, coloquialismos e incluso vulgarismos porque todo representaba para él de peculiar interés. Todo ese material lingüístico lo reproducía en sus obras confiriéndoles particular naturalidad y frescura, en favor del realismo y la veracidad literaria. Su compromiso en reflejar la lengua hablada por la gente era el producto de una paciente y amorosa atención al habla espontánea del pueblo español (Lassaletta, 1974: 11). Como afirmaba Gullón, “la trayectoria de su novelística le llevó a una complejidad de significado, a una percepción emocional, a una riqueza de contenido intelectual y moral que hicieron de algunas de sus novelas testimonios del viviente sentido de lo humano y lo social” (1960: 31).

En la obra galdosiana y específicamente en *Fortunata y Jacinta*. *Dos historias de casadas* (1887), novela objeto del presente estudio, se distinguen el uso del lenguaje culto (literario) y el lenguaje coloquial (urbano y rural), genuino y espontáneo que se da en el ámbito familiar.

Es este el tipo de lenguaje que se ha analizado, conscientes de que la coloquialidad es la recreación o imitación de lenguaje natural. Pues como señala Vigara Tauste, “cuando empleamos la denominación de “lenguaje coloquial” en el estudio de una obra literaria, nos estamos refiriendo, en realidad, a la imitación que del lenguaje conversacional pone el autor en boca de sus personajes” (1997). Sin embargo, el autor utiliza el lenguaje coloquial como recurso estético, dejando de lado esos rasgos del lenguaje hablado, como las interrupciones, los elementos de carácter fático, las imprecisiones, los errores espontáneos e inevitables que suelen cometerse en una conversación, “y tantas otras características que, sin duda, trasladadas al papel, dificultarían la adecuada fluidez del texto y aburrirían al lector” (Vigara Tauste, 1997).

La oralidad y la expresividad son las características salientes del discurso del pueblo y el de la burguesía que sobresalen en *Fortunata y Jacinta*. Galdós empleaba varios procedimientos para reproducir el habla familiar de los madrileños, fruto de su intuición más que de estudio de técnicas estilísticas, a fin de que su obra resultara ser la proyección acabada de la realidad vivida como espejo de la existencia humana. Uno de dichos procedimientos es el empleo de unidades fraseológicas, aspecto que nos proponemos poner de manifiesto en este estudio.

## Metodología

Por razones de espacio y de amplitud del material implicado, se ha decidido tomar en consideración para la investigación del presente trabajo solo una obra de las “Novelas Españolas Contemporáneas”: *Fortunata y Jacinta*, considerada por la crítica la obra más importante de toda la serie.

La investigación se fundamenta en enfoques y conceptos teóricos fraseológicos y paremiológicos y se detiene en el análisis de los fraseologismos somáticos y de paremias. A partir del criterio de clasificación estructural y funcional de Corpas Pastor (1996) se han determinado las categorías funcionales de las locuciones somáticas encontradas. Mientras que los estudios de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2017) sobre la clasificación de las paremias han sido consultados para el análisis del material paremiológico.

Para la elaboración del *corpus*, se han seleccionado todos aquellos lexemas somáticos referidos a un órgano, a una secreción o a una parte del cuerpo humano presentes en las unidades fraseológicas.

Pero antes de proceder al análisis propiamente dicho del *corpus* se ha considerado adecuado definir el concepto de somatismo (SO):

Entendemos por somatismo aquellas expresiones idiomáticas que contienen como componente un lexema referido a órganos y partes del cuerpo humano y animal (Olza, 2009: 187).

La investigación se basa en un *corpus* de más de 134 locuciones. Tales locuciones se han agrupado según el lexema somático y clasificadas por categoría funcional en:

Loc. nominales: *cara mitad, jarabe de pico*.

Loc. adjetivales: *patas arriba, de alto copete, de labios afuera, (cara) de vaqueta, de la piel de Cristo, pegado con saliva*.

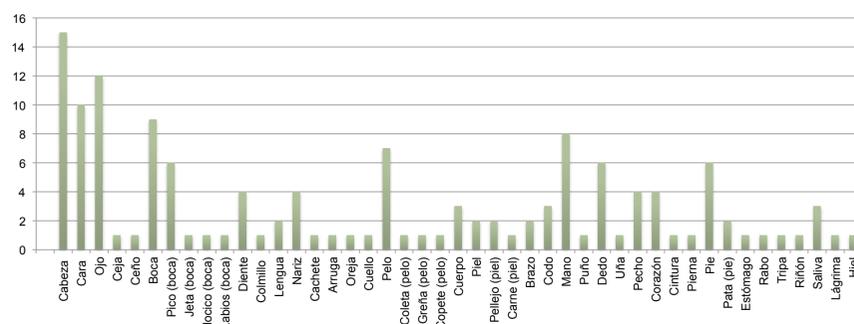
Loc. adverbiales: *sin pies ni cabeza, de corazón, por entre los dedos, a ojos cerrados, a boca de jarro, codo con codo, de mano en mano, al dedillo, de pechos, de corazón, a pierna suelta, a pie juntillas*.

Loc. verbales: *calentar la cabeza, llevarse las manos a la cabeza, cerrar el pico, meter la jeta, dar diente con diente, enseñar los colmillos, caerse a alguien la baba, meter las narices en algo, andar a cachetes, calentar a alguien las orejas, arder el pelo, buscar el pelo al huevo, hablar por los codos, lavarse alguien las manos, morderse alguien los puños, mamarse el dedo, hacer alguien de tripas corazón, meter a alguien en cintura, no dar alguien pie con bola, meter alguien la pata, revolver algo a alguien el estómago, sacar alguien los pies del plato*.

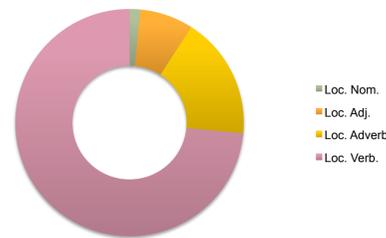
Para el estudio de las paremias, se ha limitado el análisis a los refranes y frases proverbiales presentes en *Fortunata y Jacinta*. Se han identificado 15 en total en toda la obra. El número es bien escaso en comparación con el empleo de esta tipología de enunciados fraseológicos en otras novelas del mismo autor, y en las obras de otros autores realistas, como Valera y Pereda.

## Resultados

Como podemos apreciar en el gráfico, los somatismos presentes en las locuciones encontradas en *Fortunata y Jacinta* alcanzan el número de 45 elementos somáticos, como fuente de motivación de la unidad fraseológica. Los lexemas más productivos son boca, con 17 locuciones (9 boca, 6 pico, 1 jeta, 1 hocico), cabeza (15), ojo (12), cara (10), mano (8), pie (6+2 pata), pelo (7), dedo (6).



En el análisis, hemos comprobado la existencia de 134 locuciones somáticas de diferentes estructuras y funciones, entre locuciones adjetivales (10), adverbiales (25), nominales (2) y verbales, éstas últimas representan el mayor número (97).



La mayoría de las locuciones las emplea el narrador para describir a los personajes y dejar comentarios, a veces irónicos y humorísticos, sobre sus comportamientos y modos de actuar. Aparecen también en boca de los siguientes personajes: Fortunata (vendedora ambulante, amante de Juanito Santa Cruz); Doña Lupe Jáuregui, (perteneciente a la clase media); Don Evaristo Feijoo (es un oficial retirado del ejército); Guillermina Pacheco (emparentada con la nobleza); Juanito Santa Cruz (señorito burgués, amante de Fortunata y marido de Jacinta); Mauricia la dura (vendedora ambulante); Maxi Rubín (marido de Fortunata, de la clase Media); Nicolás Rubín (clérigo, hermano de Maximiliano Rubín); José Izquierdo (es un vagabundo).

En cuanto a las paremias halladas, del análisis se evidencia la presencia de dos refranes con lexemas somáticos que aparecen intercalados en el discurso. Un refrán se presenta incompleto mientras que el otro aparece aludido: *Cría cuervos, y te sacarán los ojos*: «Es la que se dice: cría cuervos ... ¡Ah! Señor de Martos, señor de Figueras, señor de Pi... » (I, IX, IV, 25); *En boca cerrada no entran moscas*: «Sin duda, el amor más sublime es el más discreto, y las bocas más elocuentes, aquellas en que no puede entrar ni una mosca» (I, I, III, 46).

## Conclusiones

Consideramos que hay preferencias léxicas y una mayor propensión por ciertas locuciones características de la época en que está ambientada la narración y según el estilo del autor, el cual muestra inclinación hacia ciertas palabras y expresiones mientras que rechaza *a priori* otras tratándose de expresiones vulgares y groseras. En estos casos, el autor recurre a eufemismos, como en las siguientes expresiones: *Pasarse algo por las narices* («Que el gobierno iba a dar muchos estacazos y a pasarse los tales derechos por las narices» (II, I, I, 13) o *De riñones* «—Aquí lo que hace falta es un hombre de riñones, un tío de mucho talento» (III, I, IV, 30) o en esta otra locución: *Subirsele el mengue a la cabeza* («¿Qué cosas se le ocurren a una cuando se sube el mengue a la cabeza!» (II, VII, II, 353) en la cual utiliza la palabra *mengue* para referirse al diablo. Algunas locuciones presentes en *Fortunata y Jacinta* resultan desconocidas (*Hacer a pelo y a pluma*), o también pueden ser consideradas fruto de la inspiración creativa del autor canario, como el caso de la locución coloquial *entregar la pelleja*, que en la obra es mencionada con el significado de morir. Otras locuciones han perdido vigencia o resultan poco empleadas: *arder a la greña* (reñir), *comer un codo* (abusar económicamente), *hecho un brazo de mar* (elegante), *ser de la piel de Cristo* (ser una persona bondadosa). Otras son frecuentemente usadas: *no dar pie con bola*, *hacer de tripas corazón*, *meter la pata*, *venir como anillo al dedo*, *poner el dedo en la llaga*, etc. En otros casos, el valor metafórico es percibido en la obra de manera diferente respecto al concebido en la actualidad. Por otra parte, como afirma Dubois, la lengua que se emplea en una época determinada, en un lugar y en un grupo social no será nunca idéntica a la empleada en otra época (1994: 624). Tras el análisis de las unidades fraseológicas comprendidas en la novela magna, queda, pues, corroborada la extraordinaria pericia y maestría del genial novelista en el tratamiento de la lengua coloquial dignificada del Madrid decimonónico.

## Bibliografía

- Andrade Alfieri, G. y J. J. Alfieri: “El lenguaje familiar de Pérez Galdós”, *Hispanófila*, 22 (1964) 27-73.
  - Arencibia, C.Y.: “La lengua de Galdós. Estudios sistemáticos de variantes en galeradas”. *Isidora: revista de estudios galdosianos*, 29 (2015), 7-155.
  - Beinhauer, W.: *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963.
  - Casares, J.: “Introducción a la Lexicografía Moderna”. C.S.I.C., Madrid, 1950.
  - Corpas Pastor, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
  - Dubois, J. y otros: *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza Editorial, 1994.
  - Viuda e Hijos de Tello [https://www.rae.es/sites/default/files/Diccionario\\_ingreso\\_Benito\\_Perez\\_Galdos.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Diccionario_ingreso_Benito_Perez_Galdos.pdf) [12.08.2020]
  - Gullón, R.: *Galdós novelista moderno*. Madrid, Taurus, 1960.
  - Lassaletta, M. C.: *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano*. Insula, Madrid, 1974.
  - Muñoz Sevilla, J.; Crida Álvarez, C.A.: “Taxonomía de las paremias en lengua española”. *Phrasis. Revista de estudios fraseológicos y paremiológicos*. <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/18> [8.01.2021]
  - Olza Moreno, I.: *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Pamplona, Universidad de Navarra, 2009.
  - Vigara Tauste, A. M.: “El lenguaje coloquial (humano) en Galdós”. *Isidora: revista de estudios galdosianos*, 2 (2006). Fuente primaria: Pérez Galdós, B.: *Fortunata y Jacinta. Dos historias de casadas*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fortunata-y-jacinta-dos-historias-de-casadas-0/> [8.01.2021]
- Sitografía  
DRAE: <https://dle.rae.es/> [8.01.2021]  
Refrancero multilingüe: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refrancero/> [8.01.2021]